

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994

### 7a DOMENICA TEMPO ORDINARIO – anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura “ufficiale”)

## Lv 19,1-2.17-18

### ITALIANO

<sup>1</sup>Il Signore parlò a Mosè e disse:

<sup>2</sup>«Parla a tutta la comunità degli Israeliti dicendo loro: “Siate santi, perché io, il Signore, vostro Dio, sono santo.

<sup>3</sup>Ognuno di voi rispetti sua madre e suo padre; osservate i miei sabati. Io sono il Signore, vostro Dio.

<sup>4</sup>Non rivolgetevi agli idoli, e non fatevi divinità di metallo fuso. Io sono il Signore, vostro Dio.

<sup>5</sup>Quando immolerete al Signore una vittima in sacrificio di comunione, offritela in modo da essergli graditi.

<sup>6</sup>La si mangerà il giorno stesso che l'avrete immolata o il giorno dopo; ciò che avanzerà ancora al terzo giorno, lo brucerete nel fuoco.

<sup>7</sup>Se invece si mangiasse il terzo giorno, sarebbe avariata; il sacrificio non sarebbe gradito.

<sup>8</sup>Chiunque ne mangiasse, porterebbe la pena della sua colpa, perché profanerebbe ciò che è sacro al Signore. Quella persona sarebbe eliminata dal suo popolo.

<sup>9</sup>Quando mieterete la messe della vostra terra, non mieterete fino ai margini del campo, né raccoglierete ciò che resta da spigolare della messe;

<sup>10</sup>quanto alla tua vigna, non coglierai i racimoli e non raccoglierai gli acini caduti: li lascerai per il povero e per il forestiero. Io sono il Signore, vostro Dio.

<sup>11</sup>Non ruberete né userete inganno o menzogna a danno del

### EBRAICO

19.1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

19.2 דַּבֵּר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם  
קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

19.3 אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

19.4 אֶל-תִּפְנוּ אֶל-הָאֱלִילִים

וְאֵלֵהֶי מִסֹּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

19.5 וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה  
לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחֶהוּ:

19.6 בַּיּוֹם זִבְחְכֶם יֹאכַל וּמִמַּחֲרַת

וְהַנּוֹתָר עַד-יּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ יִשְׂרָף:

19.7 וְאִם הָאֹכַל יֹאכַל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִגּוֹל הוּא  
לֹא יִרְצָה:

19.8 וְאֹכְלֵיו עֹנְוֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חָלְלוּ

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ:

prossimo.

<sup>12</sup>Non giurerete il falso servendovi del mio nome: profaneresti il nome del tuo Dio. Io sono il Signore.

<sup>13</sup>Non opprimerai il tuo prossimo, né lo spoglierai di ciò che è suo; non tratterai il salario del bracciante al tuo servizio fino al mattino dopo.

<sup>14</sup>Non maledirai il sordo, né metterai inciampo davanti al cieco, ma temerai il tuo Dio. Io sono il Signore.

<sup>15</sup>Non commetterete ingiustizia in giudizio; non tratterai con parzialità il povero né userai preferenze verso il potente: giudicherai il tuo prossimo con giustizia.

<sup>16</sup>Non andrai in giro a spargere calunnie fra il tuo popolo né coopererai alla morte del tuo prossimo. Io sono il Signore.

<sup>17</sup>Non coverai nel tuo cuore odio contro il tuo fratello; rimprovera apertamente il tuo prossimo, così non ti caricherai di un peccato per lui.

<sup>18</sup>Non ti vendicherai e non serberai rancore contro i figli del tuo popolo, ma amerai il tuo prossimo come te stesso. Io sono il Signore.

19.9 וּבִקְצָרְכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרֻצְכֶם לֹא תִכְלֶה  
פֶּאֶת שְׂדֵה לְקָצֵר וּלְקַט קִצִּירָהּ לֹא תִלְקֹט:

19.10 וְכִרְמֶךָ לֹא תַעֲלִיל וּפְרֹט כִרְמֶךָ לֹא תִלְקֹט  
לְעַנִּי וְלִגֵּר תַעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

19.11 לֹא תִגְנֹבוּ וְלֹא־תִכְחָשׁוּ וְלֹא־תִשְׁקְרוּ  
אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ:

19.12 וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לְשָׁקֵר וְחַלְלַת  
אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

19.13 לֹא־תַעֲשֶׂק אֶת־רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל  
לֹא־תִלְיִן פֶּעֱלַת שָׂכִיר אֹתָהּ עַד־בִּקּוֹר:

19.14 לֹא־תִקְלָל חֵרֶשׁ וּלְפָנַי עֵוֶר לֹא תִתֵּן מִכְשָׁל  
וְיִרְאֵת פְּאֵלֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

19.15 לֹא־תַעֲשׂוּ עוֹל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא  
פְּנֵי־דָל וְלֹא תִהַדֵּר פְּנֵי גְדוֹל

בְּצַדֵּק תִּשְׁפֹּט עִמִּיתָךְ:

19.16 לֹא־תִלְךָ רֶכִיל בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמֹד  
עַל־רַגְלֵם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה:

19.17 לֹא־תִשְׁנֵא אֶת־אֲחִיךָ בְּלִבְבֶךָ הוֹכֵחַ  
תוֹכִיחַ אֶת־עַמִּיתָךְ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֶטְא:

19.18 לֹא־תִקְנֶם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ  
וְאַהֲבַת לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

## GRECO

- 19.1 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων  
19.2 λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ και ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
19.3 ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ και μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω και τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
19.4 οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις και θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
19.5 και ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ δεκτὴν ὑμῶν θύσετε  
19.6 ἢ ἂν ἡμέρα θύσητε βρωθήσεται και τῇ αὐρίῳ και ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται  
19.7 ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄθυτόν ἐστιν οὐ δεχθήσεται  
19.8 ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν και ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν  
19.9 και ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι και τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις  
19.10 και τὸν ἀμπελώνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ρῶγας τοῦ ἀμπελώνός σου συλλέξεις τῷ πτωχῷ και τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
19.11 οὐ κλέψετε οὐ ψεύσεσθε οὐ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον  
19.12 και οὐκ ὀμείσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ και οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
19.13 οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον και οὐχ ἀρπάσεις και οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωῆ  
19.14 οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν και ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον και φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
19.15 οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει οὐ λήμψη πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυναστού ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου  
19.16 οὐ πορεύσῃ δόλω ἐν τῷ ἔθνει σου οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἶμα τοῦ πλησίον σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
19.17 οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῷ

## LATINO

- 19:1 Locutus est Dominus ad Mosen dicens:  
19:2 "Loquere ad omnem coetum filiorum Israhel et dices ad eos : Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester.  
19:3 Unusquisque matrem et patrem suum timeat. Sabbata mea custodite. Ego Dominus Deus vester.  
19:4 Nolite converti ad idola nec deos conflatile faciat vobis. Ego Dominus Deus vester.  
19:5 Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit placabilis.  
19:6 Eo die, quo fuerit immolata, comedetis eam et die altero; quicquid autem residuum fuerit in diem tertium, igne comburetis.  
19:7 Si quis post biduum comederit ex ea profanus erit et impietatis reus  
19:8 portabit iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, et peribit anima illa de populo suo.  
19:9 Cum messueris segetes terrae tuae, non tondebis usque ad solum superficiem terrae nec remanentes spicas colliges.  
19:10 Neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis, sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester.  
19:11 Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum.  
19:12 Non peierabis in nomine meo nec pollues nomen Dei tui ego Dominus.  
19:13 Non facies calumniam proximo tuo nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercennarii apud te usque mane.  
19:14 Non maledices surdo nec coram caeco pones offendiculum, sed timebis Deum tuum quia ego sum Dominus.  
19:15 Non facies, quod iniquum est nec iniuste iudicabis. Nec consideres personam pauperis nec honores vultum potentis. Iuste iudica proximo tuo.  
19:16 Non eris criminator et susurro in populis. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus.  
19:17 Ne oderis fratrem tuum in corde tuo ; sed publice argue eum, ne habeas super illo peccatum.  
19:18 Non quaeres ultionem nec memor eris iniuriae civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut temet ipsum. Ego Dominus.

ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ λήμψη δι' αὐτὸν ἀμαρτίαν  
19.18 καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χεὶρ καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς  
τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν ἐγώ  
εἰμι κύριος.

# 1 Cor 3,16-23

## ITALIANO

<sup>16</sup>Non sapete che siete tempio di Dio e che lo Spirito di Dio abita in voi?

<sup>17</sup>Se uno distrugge il tempio di Dio, Dio distruggerà lui. Perché santo è il tempio di Dio, che siete voi.

<sup>18</sup>Nessuno si illuda. Se qualcuno tra voi si crede un sapiente in questo mondo, si faccia stolto per diventare sapiente,

<sup>19</sup>perché la sapienza di questo mondo è stoltezza davanti a Dio. Sta scritto infatti: *Egli fa cadere i sapienti per mezzo della loro astuzia.*

<sup>20</sup>E ancora: *Il Signore sa che i progetti dei sapienti sono vani.*

<sup>21</sup>Quindi nessuno ponga il suo vanto negli uomini, perché tutto è vostro:

<sup>22</sup>Paolo, Apollo, Cefa, il mondo, la vita, la morte, il presente, il futuro: tutto è vostro!

<sup>23</sup>Ma voi siete di Cristo e Cristo è di Dio.

## GRECO

3.16 οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 3.17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινες ἐστε ὑμεῖς. 3.18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 3.19 ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· 3.20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 3.21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 3.22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, 3.23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

## LATINO

3:16 Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?

3:17 Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus; templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

3:18 Nemo se seducat; si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo, stultus fiat, ut sit sapiens.

3:19 Sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim:

« comprehendam sapientes in astutia eorum »;

3:20 et iterum: « Dominus novit cogitationes sapientium, quoniam vanae sunt ».

3:21 Itaque nemo gloriatur in hominibus. Omnia enim vestra sunt,

3:22 sive Paulus sive Apollo sive Cephas sive mundus sive vita sive mors sive praesentia sive futura, omnia enim vestra sunt,

3:23 vos autem Christi, Christus autem Dei.

## Mt 5,38-48

### ITALIANO

<sup>38</sup>Avete inteso che fu detto: *Occhio per occhio e dente per dente.*

<sup>39</sup>Ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi, se uno ti dà uno schiaffo sulla guancia destra, tu pórgigli anche l'altra,

<sup>40</sup>e a chi vuole portarti in tribunale e toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello.

<sup>41</sup>E se uno ti costringerà ad accompagnarlo per un miglio, tu con lui fanne due.

<sup>42</sup>Da' a chi ti chiede, e a chi desidera da te un prestito non voltare le spalle.

<sup>43</sup>Avete inteso che fu detto: *Amerai il tuo prossimo* e odierai il tuo nemico.

<sup>44</sup>Ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per quelli che vi perseguitano,

<sup>45</sup>affinché siate figli del Padre vostro che è nei cieli; egli fa sorgere il suo sole sui cattivi e sui buoni, e fa piovere sui giusti e sugli ingiusti.

<sup>46</sup>Infatti, se amate quelli che vi amano, quale ricompensa ne avete? Non fanno così anche i pubblicani?

<sup>47</sup>E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani?

<sup>48</sup>Voi, dunque, siate perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste.

### GRECO

5.38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρήθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.  
5.39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ: ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην: 5.40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον: 5.41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 5.42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σου δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 5.43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρήθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 5.44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 5.45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 5.46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 5.47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 5.48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

### LATINO

5:38 Audistis quia dictum est: "Oculum pro oculo et dentem pro dente".

5:39 ego autem dico vobis: Non resistere malo; sed si quis te percusserit in dextera maxilla tua, praebe illi et alteram;

5:40 et ei, qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte ei et pallium; 5:41 et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo alia duo.

5:42 Qui petit a te, da ei; et volenti mutuari a te, ne avertaris.

5:43 Audistis quia dictum est : « Diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum ».

5:44 Ego autem dico vobis : Diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos,

5:45 ut sitis filii Patris vestri, qui in caelis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos et pluit super iustos et iniustos.

5:46 Si enim diligatis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis ? Nonne et publicani hoc faciunt ?

5:47 Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis ? Nonne et ethnici hoc faciunt ?

5:48 Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester caelestis perfectus est.

